

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | od którego wszelki ród na niebiosach i na ziemi jest nazywany,                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | od którego cała rodzina w niebiosach i na ziemi jest nazywana                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | od którego nazywane jest wszelkie ojcostwo* na niebie i na ziemi, <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | od którego każdy naród* w niebiosach i na ziemi jest nazywany, <sup>2)</sup>    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | od którego cała rodzina w niebiosach i na ziemi jest nazywana                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | od którego wszelkie ojcostwo na niebie i na ziemi wywodzi swoje imię.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Od którego cała rodzina na niebie i na ziemi bierze swoją nazwę;                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Z którego się wszelka rodzina na niebie i na ziemi nazywa;                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | z którego wszelkie ojcostwo na niebie i na ziemi jest nazywane,                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | od którego bierze nazwę wszelki ród na niebie i na ziemi,                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Od którego wszelkie ojcostwo na niebie i na ziemi bierze swoje imię,            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | od którego każda ojczyzna w niebiosach i na ziemi bierze swoją nazwę –          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | od którego bierze nazwę wszelki ród w niebie i na ziemi.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | od którego każdy ród w niebie i na ziemi otrzymuje imię,                        |

<sup>1)</sup> Wszystko, co ma zdolność prokreacji, a nie jest tylko jednostkowym osiągnięciem ludzkim. Bóg jest źródłem wszystkiego, co twórcze i rozwojowe.

<sup>2)</sup> Przekład tego wyrazu nie jest zadowalający. Wyraz oryginalny ma temat wspólny z tematem "ojciec", występującym w w. 14. Zamiast naród można by użyć "ojcostwo", ale słowo to zmienia sens oryginału. "patria" oznacza społeczność, ród, grupę, wywodzącą się od jednego ojca. Myśl oryginału jest taka: ponieważ Bóg jest Ojcem wszystkich istot, więc każda społeczność tych istot ma swoje patronimikon od Boga, jest Boża.

|         |                     |                                              |                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | w którym jest wzór prawdziwego ojcostwa w niebie i na ziemi.        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | od którego wywodzi swoją nazwę wszelki ród w niebie i na ziemi,     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від якого бере назву все батьківство на небі й на землі,            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | od którego jest nazwany każdy ród w niebiosach i na ziemi,          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | od którego każde ojcostwo w niebie i na ziemi bierze swoje imię.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | któremu zawdzięcza swe miano każda rodzina w niebie i na ziemi,     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | od którego pochodzi każda istota, zarówno w niebie, jak i na ziemi. |